

á todos (vosotros) os hicimos dejar la caza del pescado y de las otras animalias que andan volando. — (Y pues así es, ya tú viniste cumpliendo haciacá con todas las cosas que te ordenó nuestro principal, el que tiene trabajo contra enemigos, el dios de asombro (*Tetçauhtéotl*); mucho por eso nos regocijaste, mucho por eso acá nos glorificaste á nosotros todos que aquí estamos asentados, á nosotros dioses. — (Y para que nosotros te hagamos bien, de verdad, no más (dentro de) 5 días morirás en su signo (34) del señor de los muertos (*Miktlanteukli*).”

¶ “Y sin embargo, aunque tú morirás, para que junto, cerca de nosotros esté tu espíritu, de verdad no te apartarás con este motivo de nuestro principal, el dios de asombro (*Tetçauhtéotl*), cierto en el interior de tus huesos, dentro de tu cráneo, de veras allí se pondrá; cierto allí, por causa de tí, hablará semejantemente; allí no más estás viviendo, con eso lo sabrán todos los plebeyos (35); que si (acaso) cuando algo indaguen los incensadores ó del bando del fuego (*Tlenamakake*), los grandes ayunadores (*Moçauhke*), los incensadores dispensadores de bienes (*Tlamakaçke Tlenamakake*), cierto les dirás tú, les ordenarás tú lo que han de hacer, puesto que tú los consolarás en todo el tiempo que irán á gobernar; y cuando vengan á llegar allá (dónde) vosotros sois favorecidos — en medio del agua, en el canal de la Luna, en la tierra florida (*Xoxitlálpan*), en la tierra de nuestro sustento (*Tonakatlálpán*) — allí conquistarán, allí gobernarán, allí serán servidos, allí serán dados (á ellos) los plumajes ricos (*Ketçalli*), las piedras finas (*Xalxiuilitl*); con los frutos en general (*Tonakáyotl*) serán servidos allí en el mundo; por eso estarán atemorizando con el mar hirviendo, flecha, rodela (q. d. con la batalla y sus estragos); puesto que ya se te ordenó cómo, ante nuestra presencia (y) hácia nosotros, has de hacer ofrenda de su corazón y su sangre de cualesquiera cautivos que vosotros alcanceis todavía ya, y con todas las cosas que se te mandaron para que se haga el servicio que recibimos; que con todo ello les harás ordinación rigurosa, les dejarás memoria (ó legado) á tus familiares; mándales así (mismo) que cuando acabe tu espíritu, cuando hayas muerto, en urna de piedra entierren tu cuerpo: allí todavía 4 años estará echada tu osamenta, hasta que se pudra (mucho) y se convierta en tierra tu carne; cierto empero allí citarás á tus servidores los incensadores (*Tlenamakake*) cuando te saquen (los huesos): luego en funda, en envoltorio depositarán tu osamenta; en lo alto del adoratorio, en lo alto del templo la pondrán; en lugar bueno y plácido estará asentado su envoltorio, su funda de tu osamenta (36).”

¶ “Y día con día te servirán con incienso (*Kopalli*), te sahumarán; de modo que incensarán en presencia tuya, porque, cierto, (eres) tu su semejanza de nuestro principal el dios agorero (*Tetçauhtéotl*); y también, de verdad, allí estará la flor, el tabaco: en presencia de vosotros lo pondrán; y también allí, en presencia de vosotros, pagarán su deuda: de sus orejas, de (los molledos de) sus hombros, de sus pechos, de sus espinillas sacarán su sangre: con ella os regarán. — (Y cuando algo quiera nuestro principal, el que tiene trabajo contra enemigos (*Yao-tekiua*), y tú, lo direis á vuestros servidores los dispensadores (*Tlamakaçke*), los

incensadores (*Tlenamakake*), los melenudos (*Papauake*), los grandes ayunadores (*Moçauhke*), que lo dirán, que los notificarán á todos los plebeyos con lo que vosotros mandáreis (37).”

¶ “Y también por eso nosotros te favorecemos para que tu seas, oh tu, dios de asombro (*Tetçauhtéotl*); ello es así, tú (eres) su semejanza; de modo que te llamarán *Uitçilopoxili Tetçauhtéotl*: ¡o! de verdad vosotros oísteis cuanto me fué mandado. — (Y así es que ya no más esto mismo también os mando; pues así es, ya yo me hice su semejanza de nuestro dios *Tetçauhtéotl*; nada desvirtuaréis, nada olvidaréis, que sin embargo iré yo á decir todas las cosas de su servicio que se hace á los dioses. — (Y de verdad me dijeron también que no más alcanzará 160 años (¿mi vida?) cuando estará cifándose (38)...” (aquí se interrumpe la copia del texto náuatl en el Ms. mex. 263. BIB. NAT. PARIS).

Capit. 9: (El título falta y se conserva solo un corto fragmento del texto mexicano, que aquí traduzco).

¶ Y cierto así lo sé, que también de allá vinieron haciacá, mirando, nuestros abuelos, nuestros padres los *tezcucanos*, que aquí alcanzaron la tierra que deseaban, y todo (lo que) en todas partes (de esta región) del mundo está asentado ahora (son) sus casaderos (ó familiares): están ya por todas partes asentados en pueblos, y también los *teochichimecos*; por todo esto (que) se estuvo yendo á *Ueikoluákan*, *Ueimollan*, *Xallixko*, hácia el ocaso del Sol, están asentados los *chichimecos*, *tenimes*, *popolocos* (hombres bozales, bárbaros): mucha cantidad y variedad de lengua se habla con este motivo (39); de modo que cada uno por sí aparte alcanzaron la tierra que deseaban. (Ms. mex. 305, BIB. NAT. PARIS, folios 47 vto, 74 fte; CASTILLO, p. 24).

## II

## HISTORIA DE LA CONQUISTA DE MÉXICO HASTA LA MUERTE DE CUAUHTÉMOC CON OTRAS NOTICIAS SOBRE ANTIGUALLAS DE LOS INDIOS

(Fragmentos y textos completos de 12 capítulos)

PRÓLOGO DEL AUTOR CRISTOBAL DEL CASTILLO

¶ Cierta, aquí está la súplica que se hace á quien (sea) lector de libro: « que sepas, que entiendas oh tu quien tu (seas), oh tu lector de libro, que con mucha humildad, por tanto, ruégote cortesmente yo, que todas las cosas que en él está escribiendo su autor (esto es): su fenecimiento, su perdición, su terminación del estado de los *mexicanos*, cuándo se puso en orden el mar hirviendo (q. d. la guerra) cuando los conquistó el Capitán Hernando Cortés, marqués del



**Valle**, cuándo él vino á entrar, cuándo nuevamente por esto aun acá entró (q. d. otra vez) en *Mexiko-Tenoxtitlan*; cuándo acá entró su luz divina, su divino resplandor (de) nuestro Señor, único él, **Dios, Jesucristo**, su creencia que de él se tuvo, su noticia que de él se alcanzó, la predicación de su fé divina; porque no mucha gente lo sabe, (que) ya en ninguna parte mora, vive, nace (quien lo sabía); y quienes vivirán, nacerán cuando ésto allá (q. d. en su tiempo) vaya á ser visto, cierto no sonará como aconteció, porque aquellos que ya (eran) gentes viejas cuando en presencia de ellos, cuando en su tiempo de ellos aconteció, de verdad ya fenecieron del todo, murieron los que lo vieron, los que ganaron honra (con) cuanta cosa en su tiempo aconteció, pues de verdad ya no están aquí, que ya fueron adonde (llaman) *Ximouáyan* (40), ya tuvo á bien esconderlos nuestro Señor **Dios**; y este libro, cierto, poco más ó menos, estará brotando siempre, germinando estará siempre, siempre viviendo estará, para que en él vean, admiren tanta cosa que no vieron y ninguno entiende perfectamente aun.

¶ Así es que ahora de consiguiente, con este motivo, ruego que te dignes recibir alegremente mi trabajo todo en la obra, mi labor en que pasé trabajo, en que viví trasnochando todo el tiempo que pasé trabajando: á los 3 años la dejé aderezada, que no friamente llegué á poner en concierto cuanta cosa he dicho (y) expresado. — ¶ Que quien (lo hace), bien sabe como (es) dificultosa la relación inquirida (q. d. la disquisición histórica), y también con que grandísimo trabajo (se hace) la escritura, la investigación de la verdad, que bien para ello se necesita quien (sea) rico, que tenga su hacienda, que tenga su desayuno, su cena, para que no, por este motivo, en algo se oprima con trabajo (q. d. sufra), en cuanto á que su corazón está satisfecho (41).

¶ Puesto que yo, de verdad, soy pobrete necesitado, cierto soy un pobrecillo, que (soy) no más persona que da angustia, que solo (soy) persona que da compasión, tocante á mi miseria, donde (hay) bosque, prado, vivo buscando lo que á mi es necesario, (que) solo en medio de ellos voy á sacar mi trabajo, que, (á) quienes (son) cuerdos, sin duda ninguna, cierto los haré llorar, les daré compasión, cierto de mí tendrán piedad, y por esto se moverá su corazón, de modo que me consuelen. — Y que solo por su memoria ó recuerdo (que tengo) de nuestro Señor **Dios**, por esto, ÉL se digne favorecerme, por esto se digne fortalecerme, que no (soy) yo mozo todavía, que ya me hice hombre-mayor principal (42), me hice viejo; ya no (soy) yo fuerte, y también ya no mucho descubre mi vista, ya se cansó; ya, hasta desfalleció mi generación humana, (mi) vida; se fatigó, faltó el respiro á mi cuerpo terrenal. — ¶ Y cierto ÉL, nuestro Señor **Dios**, se dignó darme fuerzas para que yo aderezara toda cosa (que) aquí en el libro está escrita. — ¶ Y también mucho yo te ruego, quien (quiera que) tu (seas), lector de libro, que no como (quiera) hagas tu corazón (q. d. que no tengas mala impresión), que no de mí te rías, que no de mí hagas burla, y también que no arguyas contra mí, que si mayormente algo sabes tú, si algo todavía no alcancé á saber, por eso no lo asenté.

Así es que yo te ruego cortesmente que te sirvas asentar, que te dignes escribir todo lo que no alcancé á saber; lo que no alcancé á escribir ten á bien

restaurarlo; que mejor, más claro te sirvas declararlo, que no me dedico enteramente, que no me apropio del todo el conocimiento de los secretos ajenos. — ¶ Pues en verdad digo, cierto, lo que supe: que nada sé, que nada bien alcanzo á saber; empero, que ya dí á conocer el camino que seguirá quien (sea) sabio, quien (sea) conoedor entero y perfecto, que compondrá, que asentará rectamente lo que (sea) mucho mejor, de más estima, digno de ser exaltado. — ¶ Puesto que, si así lo hiciere, de verdad mucho por esto se dignará servir á nuestro Señor **Dios**, y también, cierto, mucho (en) beneficio mío se hará. — ¶ Hoy se acabó de hacer este libro (manu)scrito, **Miércoles**, es ya  $10 \times 4 = 14$  de su cuenta del mes (de) **Julio de 1599**. — ¶ Yo (que soy) pobre necesitado (43), **Christoval del Castillo** (Ms. mex. 263, BIB. NAT. PARIS).

**Capit. 12:** (Faltan el título y el texto mexicanos. En el Suplemento á mis traducciones reproduzco adelante un fragmento del mismo capítulo entre las versiones al español que se han sacado de los Mss. de PICHARDO).

**Capit. 31:** (El título hablaría de la matanza de indios en el templo mayor de *Mexico*. — Del texto *mexicano* del capítulo se conservan sólo dos fragmentos, ya impresos en la página 73, y que aquí traduzco).

(1.º) ¶ El malvado **Capitan Sol, Pedro de Alvarado** (era) de corazón perverso. — (2.º) Al **Capitan Pedro de Alvarado** lo nombraban Sol por causa de la rodela de oro con que había andado arrodelado, que se la fueron á dar cuando la 1.ª vez lo fueron á recibir sus embajadores de *Motekçuma* en el mar, que todavía en su embarcación de ellos (los españoles) había estado morando; cierto, (con) la rodela de oro, el mismo **Pedro de Alvarado** había andado arrodelándose (44); por tanto, lo llamaban Sol. (Ms. mex. 305; BIB. NAT. PARIS, fol. 46 fte).

**Capit. 37:** (Faltan el título y el texto mexicanos. Tradujo Pichardo al castellano el capítulo entero, que adelante reproduzco, sacado de sus Mss., en el Suplemento á mis traducciones).

**Capit. 39:** Se dice allí, en su cómputo (de los indios), cómo por 1.ª vez vinieron á entrar los Españoles aquí en *México*, y cómo en otra ocasión, (también) por 1.ª vez fueron causa de contienda en tiempos pasados con el Estado de los mexicanos, cuando celebraban fiesta (\*).

(1.º) Pues bien, cuando primeramente vinieron, cuando vinieron á entrar en el gran palacio real de *México* los españoles, ciertamente cayó sobre la Caña con el n.º 1 (*çe Ákattl*) en la cuenta de los días juntos, en la cuenta de todos los signos de los días, una Caña (*çe Ákattl*), y también cayó sobre la cuenta

(\*) Véase la nota de la página 74. Arriba traduzco los cuatro fragmentos en *mexicano* que del capítulo se conservan, señalando con puntos suspensivos los pasajes intermedios. En el Suplemento á mis traducciones reproduzco varios de los pasajes que faltan, sacándolos de versiones hechas por PICHARDO y existentes en sus Mss.



de los años en la misma Caña con el n.º 1 también (*ce Ákatl*): hasta mañana (45) se llegará al (día) diez (de la que) llaman fiesta (de) *Kexolli*, y cuando amaneció, ya cuando esto, se llegó al (día) diez de *Kexolli* en el día Casa con el n.º 2 (*ome Kalli*) en la cuenta de los signos de los días juntos (46); y cuando se llegó al día 20, cuando se llegó bien al fin de la fiesta *Kexolli*, pues luego ya le sigue acá la que se llama *Panketçaliçtli*, también (de) 20 días.... = (2.º) (Y (es) allí (en *Içkalli*) cuando hacíaca se asientan 4 días (47) que se expresan, se llaman *Nenmontemí* (sic); porqué (motivo) así los llaman (es porque) no más inutilmente llenan; en lugar alguno entran bien (q. d. pueden entrar) dentro de la fiesta que se ha de ir á hacer en (cualquiera) veintena durante la cuenta de los días de un año.... = (3.º) (Y ciertamente cuando esto (q. d. entonces), en tiempo de *Tekuilhuitontli*, (fué) cuando salieron, cuando quedaron destruidos de noche con guerra, cuando á media noche huyeron los **Espanoles**, que no (llegó) á conocimiento de ellos, que no lo supieron los *mexicanos tlatelulcanos*, que no estaba en su corazón de ellos (q. d. no pensaron ó sospecharon) que acaso saldrían, que acaso no más quedarían destruidos de noche con guerra los salteadores homicidas, los viciados matadores cautelosos, los **Espanoles**; en el sitio llamado *Tolteká Akalloko* (48) murieron muchos en el agua.... = (4.º) (Y cuando entró (la veintena) *Ueitekuihuuítl*, cierto luego ya la sigue hacíaca (otra) que su nombre (es) *Mikkailhuitontli* (49) *Texoximako* (BIB. NAT. PARIS: Ms. mex. 305, folios 74 vto, 86 fte; Ms. mex. 306 folios 3 fte, 24 vto, 53 vto, 73 vto. — Cf. también GAMA "Las 2 Piedras," núm. 46 nota).

**Capit. 50:** (El título se habrá referido á la toma de *México* por los españoles. Del texto *mexicano* del capítulo queda un fragmento ya impreso atrás en la página 74 y que traduzco en seguida).

¶ Cierta cuando acabó la pelea, cuando paró (ó se puso en tierra) la rodela (q. d. se vino de paz), cuando se enfrió el mar hirviendo (q. d. cesó la batalla), cuando quedaron destruidos los *tenustitecos tlatilulcanos*, pues de verdad bien (fué) cuando se puso el Sol; en aquella cuenta de los signos de los días juntos, cierto, en el (signo) mismo de una sierpe (*ce Kóatl*), con su ave de pluma rica (ó acompañado) el agua (*Atl*), (que) allí habla (ó gobierna) el gran *Tlálok* que se acompaña (con) el agüero de la escoba (ó cordel torcido) de guerra (50), y en su numeración de la cuenta de los años, cierto, (es) 3 Casas (*yei Kalli*) el año (BIB. NAT. PARIS: Ms. mex. 305, fol. 69 vto; Ms. mex. 306, fol. 57 vto. — Cf. también GAMA, "Dos Piedras," núm. 49 nota).

**Capit. 57:** (Trata del recibimiento que se hizo en *México* á los religiosos franciscos. Las versiones castellanas del título y del texto *mexicanos* del capítulo, se reproducen adelante por completo, en el Suplemento á mis traducciones, tomándolas de un Ms. de PICHARDO. Aquí pongo solamente la traducción del fragmento *mexicano* impreso atrás en la página 75).

¶ Ya se colgó el Sol (q. d. ya iba declinando) cuando entraron los Padres, en la cuenta de los días juntos  $10 + 3 = 13$  Sierpe (*Kóuatl*), (con) su ave de

pluma rica (ó acompañado) el Pedernal (*Tekpatl*), en la cuenta de los años 3 Cañas (51) *yei Ákatl* (BIB. NAT. PARIS: Ms. mex. 305, fol. 69 vto; Ms. mex. 306, fol. 57 vto).

**Capit. 65:** (Trata del sitio señalado á los franciscos para fundar monasterio. No conozco los textos *mexicanos*. En el Suplemento á mis traducciones reproduzco adelante por completo las versiones castellanas del título y del texto *mexicanos*, tomándolas de un Ms. de PICHARDO).

**Capit. sin núm.** (Debe ser posterior al 65. El sumario del capítulo trataría de la muerte de *Cuauhtémoc* y otros Señores durante la expedición de *las Hibueras*. Queda solamente un corto fragmento del texto del capítulo, impreso atrás en la página 75, y que traduzco en seguida).

¶ *Kuauhtemóçin* allá fué á morir, á *Ueimóllan*, y otros muchísimos Señores (y) guerreros: allá los colgó, los ahorcó el Capitán Hernando Cortés, cuando los llevaba allá (á) *Ueimóllan* (52) *Xallixko* (Ms. mex. 305, BIB. NAT. PARIS, fol. 46 vto).

**Capit. 69:** Se dice allí cómo, á los Padres (cristianos), los (*Tlenamakake*) incensadores (de ídolos) les descubrieron el secreto de su cuenta de los signos (de los días), de su cuenta de los años, y también de la fiesta de 20 en 20 (días), cuando hacían fiesta.

¶ Cierta esta (es) su relación (de) cómo se entenderá bien (ó se puede entender), cómo se estimará bien (ó se puede apreciar) su inteligencia (que á ello se da), su recto decir (ó declaración); que después todo se dirá, de modo que se satisfaga su corazón (ó salga de dudas) quien (sea) lector de libro y quiera saber; por cuanto verá cómo se puso totalmente (lo que) correspondió al papel del cómputo. — (Y ciertamente, primero, éste pondremos: el papel de la cuenta de los signos (ó días). — (Y luego le seguirá ésta: la cuenta de las fiestas de 20 en 20 días, cuando se celebraban las fiestas, que se irán siguiendo por sus nombres. — (Y Cierta, esta misma (cuenta) de 20 en 20 días, cuando se hacían las fiestas, (es) así como cuenta de los meses (ó Luna), que tampoco tenían cuenta con su camino de la Luna, y cuando nuevamente (ocurre) su levantamiento ó su nacimiento de la Luna, y también su redondez cuando está alcanzando (toda) su claridad la Luna, y también su claridad menguante con que irá á concluir su claridad (53). — (Y cierto después se concordó todo, se añadió, lo signó quien escribió (ó dibujó) el libro manuscrito (ó pintado) hasta que hizo que se acompañaran las  $10 + 2 = 12$  Lunas de un año, hasta más no poder, con la fiesta de 20 en 20 días, cuando celebraban las fiestas las gentes antiguas, los viejos; y también (puso) sus nombres. — (Y luego ésta: la cuenta de los años; cuales (son) sus nombres de cada año, cuando una vez acaba su



giro en redondo en que tanto año se irá atando, que lo llaman « nuestros años se atan. » — C Cierta ya rápidamente dije acá que después todo se irá asentando: sus signos, su declaración, su denominación. — C Y cierto primero se asienta el concierto que se pone en cada uno de los días que corren (ó reinan) que son  $10 + 3 = 13$ . — C Y para que se vaya esto mismo á concertar en dos lugares (54) con su ave preciada (*iKexol*) ó con su carga (*iMamal*) se irán á hacer (estos conciertos) también, cierto en todo (el ciclo) de  $10 + 3$  (ó trecena). — C Y luego allí debajo se dice su juicio (q. d. pronóstico) de quienes allí nacen (y) allí (mismo) se irán á expresar las estrellas que allí hablan (ó dominan) que se llaman **Planetas**. — C Así pues he aquí la cuenta de cada uno de los días (ó fiestas) que se llaman **Signos**.

Día (ó signo). **Semana** - *i Çipaktli* - *Xiuhteukilli Tletl* - etc. (55).

(La copia de Pichardo se interrumpe aquí en el Ms. mex. 306, BIB. NAT. PARIS. El fragmento que sigue, de la 15.ª trecena, es de GAMA n.º 27).

¶ ....Dicen que aquí hablan (ó dominan) las estrellas que llaman *Teoyao-tlá'toua Uitçilopoxtili*, y también la que llaman *Teoyaomiki*. — C Dicen (que los que) allí nacen, prestamente se hacen zurdos, se hacen valientes, y empero pronto mueren en guerra (56).

**Capit. 70:** Allí se dice su inteligencia, su recta declaración de las 20 **Semanas** de la cuenta de los signos de los viejos del tiempo antiguo, cuándo se ajusta á la cuenta de los signos la cuenta de un año que ya (cumplió) todos los 365 (días).

¶ Cierta cuando se alcanzó (el fin), cuando la primera vez acaban las 20 **Semanas** de  $10 + 3 = 13$  soles (ó días) en cada **Semana**, también ya otra vez con él comienzan, con (el signo) *i Çipaktli*; no más también así ya irá caminando junta (ó concordándose) su cuenta, como así rápidamente lo dejamos dicho acá; no más con él bien acaban los  $10 \times 20 = 200 + 3 \times 20 = 60$  (ó sean) 260 Soles (ó días). — C Y hasta su fin (del año) se hacen otros  $5 \times 20 = 100 + 5 = 105$  Soles (ó días), para que bien se alcance (ó se pueda alcanzar) un año de  $15 \times 20 = 300 + 3 \times 20 = 60 + 5$  (ó sean) 365 Soles (ó días) y 6 horas. — C Y cierto, cuando concluye la cuenta de un año (es) cuando á ellos se llega, á los que se llaman los (días) que llenan sin provecho (*Nemontemi*): cuando se contó á los días inútiles (*Nemontemi*), luego por esto empieza algun año de los 4 años (de la cuenta): cierto el (año) de Casa (*Kalli*) luego el (año) de Conejo (*Tóxin*), luego el (año) de Caña (*Ákatl*), luego el (año) de Pedernal (*Tekpatl*); cierto allí se irá á llegar al término (57), y con él estará pintada (ó inscrita) la cuenta de signos: otros  $5 \times 20 = 100 + 5 = 105$  Soles (ó días) irá á alcanzar la cuenta de los signos, que dijimos, de 20 **Semanas** de á  $10 + 3 = 13$  Soles (ó días). — C Y solo también una vez, así irá concertándose su cuenta, así como lo dijimos, de modo que no (haya) falta, que

con seguridad se vaya caminando en su cuenta de signos, que, cuando acabe, también otra vez comienza en (58) *i Çipaktli* (Ms. mex. 306, BIB. NAT. PARIS).

**Capit. 71:** Principio que se da á la cuenta de 20 en 20 Soles (ó días), cuando hacían la fiesta los viejos: cuales (son) sus nombres; y también se irá acompañando (con) la cuenta de los meses (romanos): en ella se ajustó la fiesta de 20 en 20 días, que era su festividad de las gentes antiguas.

¶ Cierta algunos moradores de pueblos, ya en *Xilomanalçitli*, en él empiezan; en él meten (ó hacen entrar) un año; y los otros, ya los comienzan en *Itçkalli* (sic) ó en *Xoxilhuitl*; y en *Atemoçtli* (59) allí ponen á los que llaman “solo inútiles” (que son) cinco días. — C Y empero, de verdad, no más todos (conciertan) así, en cuanto á que alcanzan la cuenta de un año con  $15 \times 20 = 300 + 3 \times 20 = 60 + 5$  (365) Soles (ó días) y 6 horas, con que de 4 en 4 años hacen **Bisiesto**, que siempre cae sobre el año Pedernal (*Tekpatl*); por esto no es bueno el año en que hay **Bisiesto** (60).

(Aquí entra la lista de meses de la página 77. Véase nota 61).

¶ Otra materia es la cuenta de (nuestros) meses en concierto que se irá haciendo (con) la cuenta de las 20 fiestas (62) que irá cayendo allí sobre cada uno de los meses: primeramente arriba pondremos la cuenta de los meses (*Metçitlapoualli*) que allí se cuentan por días; quiere decir con esto que toda fiesta (se concertará) con el mes (romano) para que ninguno se trastorne.

(Aquí entra la lista de meses de la página 78. Véase nota 63).

¶ Cierta esta cuenta de los meses, cuando se acompañó (con) la cuenta de cada una de las fiestas, de veras también irá mudándose en cada una de las fiestas (hasta que) ya irá á caer arriba de los que antes nombramos, que (son) no más días inútiles (*Nemontemi*), y así como en el **Calendario** está inscrito (ó pintado) que sobre cada uno de los años se irá poniendo al **Domingo A. B. C. D. E. F. G.** de veras, también así no más irá mudándose, como dijimos, la cuenta que ya dije irá á caer encima de los que solo (son días) inútiles. — C Y cierto la cuenta de los años, de veras, de 4 en 4 irá creciendo (ó llenándose): el 1.º que (es) Casa (*Kalli*), el 2.º que (es) Conejo (*Tóxin*), el 3.º que (es) Caña (*Ákatl*), el 4.º que (es) Pedernal (*Tekpatl*), que ciertamente son todos  $2 \times 20 = 40 + 10 + 2 = 52$  años. — De verdad, los 13 de (signo) *Kalli* hacia el lugar por donde sale el Sol corresponden; y también los 13 de (signo) *Tóxin* hacia el lugar de los muertos (*Miktlankopa*), q. d. el Norte, corresponden; y también los 13 de (signo) *Ákatl*, al lugar donde entra el Sol tocan; y también, cierto, los 13 de (signo) *Tekpatl*, al lugar de las mujeres (*Çiuatlán*) q. d. el Sur, pertenecen (64): cuando ya todos (los) 52 años (se pusieron) el año se ata (Ms. mex. 306, BIB. NAT. PARIS).



**Capit. 72:** Aquí se dice cómo se sabrá y se llegará á comprender dos cosas diferentes: la guía misma del día ó signo, y en tanto irá apareciendo su ave de pluma rica (ó acompañado).

¶ Así pues, rápidamente tratamos acá sobre la cuenta del papel de los signos de días, cada uno por sí, en que se expresaron sus nombres de cada uno de los días, que llevan (ó cargan) el calor del Sol: el 1.º en orden de cada hilera (ó columna). — ¶ Y luego está el de la 2.ª columna, que se llama su ave de pluma rica (*iKexol*), quiere decir, su compañero, su separado. — ¶ Y para que se pueda saber, para que se llegue á comprender; cierto, aquel es el nombre del signo de los primeros en orden, que primeramente se han expresado, que allí empieza su faena, á media noche, cuando se hiende la noche, (siendo) su compañero cualquier astro (como) primero se ha expresado. — ¶ Y por esto luego, cuando concluye su trabajo (es) cuando (llega) el mediodía. — ¶ Y ya (con) su ave de pluma rica se irán reservando, irán á vigilar, nos irán esforzando con aliento. — ¶ Y cuando salió, cuando se aventajo el mediodía, luego allí empieza su trabajo su ave preciada; se allega solo también allí á la media noche, se irá á hacer su compañero, la 2.ª entidad, estrella (ó) **Planeta**; allí se juntan mirándose uno á otro los rostros, si acaso es bueno, y si acaso no allí deja su trabajo á la media noche (65). — ¶ Y luego otra vez empieza su trabajo el que es signo cuando salió la media noche: siempre así no más.

## SUPLEMENTO

TRADUCCIONES CASTELLANAS EN EL MS. DE PICHARDO

CUYOS TEXTOS MEXICANOS FALTAN

**Capit. 12 (2.ª Parte):** Falta el título del capítulo.

Tratando el P. Pichardo de la india intérprete D.ª MARINA copia la traducción castellana que hizo de un pasaje de CASTILLO, cuyo texto *mexicano* se le pasó poner: «Nuestro indio historiador, dice, no nos da mas noticia de esta *Malintzin*, que la que sigue: “Haviendole hecho fuerza á *Moteuhzoma* que sus mensajeros huvieran contestado con *Cortés*, y que todos se huvieran entendido, les preguntó que como havia sido posible esto? Y ellos le respondieron que el Dios (así llamaban á *Cortés*) trahia consigo por intérprete á una muger natural de esta tierra, de su generacion y linaje, cuyo nombre era *Malintzin*, aunque otros le decian *Malinatzin*, la qual vivia y tenia su casa en el pueblo de *Teticpac* de la Prouincia de *Coatzacoqualco* que estaba á la orilla del mar, y que los españoles allí la havian tomado para traerla en su compañía: que andando con ellos havia

aprendido su lengua: y que se decía que su padre y madre eran de la nacion de los *Mexicanos*, y que la fueron á vender al pueblo de *Teticpac* de *Coatzacoqualco* y la compraron unos vecinos de la provincia de *Nonohualco* que eran de la nacion de los de *Cempohuala*” (66). — Esto es en sustancia lo que me parece que significa este texto mexicano del citado historiador, que transcribo al margen tomado de su Capitulo 12 de la 2.ª Parte. » (\*) (Ms. mex. 305, BIB. NAT. PARIS, folio 46 vto).

**Capit. 37 (2.ª Parte):** En que se refiere como se cogieron y se repartieron los españoles todo el oro que estaba junto perteneciente á *Huitzilopochtli* y á *Moteuhzoma*, y como se ausentaron de noche, y murieron muchos en el paraje de *Tulteca Acaloco* (\*\*).

Quando no havia muerto todavía *Moteuhzoma*, y estaban todavía contentos los Españoles y los *mexicanos* les daban estos á aquellos de buena gana todo lo que havian menester, y por todas partes se paseaban, miraban los caminos, especialmente el que va á *Mazatzintamalco* que está en la derezera de *Tlacuapan*, por todas partes en las *chinampas* cogian *elotes* y *xilotes*, y vieron bien los españoles y aprendieron por mandato de *Pedro de Alvarado* por quantos caminos se entraba á *México*. Y quando *Cortés* bolbió de *Veracruz*, es cierto ya andaban riñendo con los españoles, porque estos mataron á traicion á los *mexicanos* quando estos estaban celebrando su fiesta, como ya diximos. Y quando bolbió *Cortés*, como ya está dicho, no le quitaron la vida los *mexicanos*, sino que llegó muy contento, pero á la verdad no preguntó ni dixo á *Pedro de Alvarado* de que manera havia alborotado á los *mexicanos*, y no le dixo quan grandes trabajos havia padecido porque ya no le querian dar lo necesario, sino que lo tenían cercado, que ya no se quieren contener, y que en vano *Moteuczoma* les iba á la mano, y de que modo murió este Monarcha, y que á su cadaver lo echaron sin alguna ceremonia funeral, lo echaron junto á la acequia en el paraje que llaman *Teayotitlan*. Y con todo esto enojó *Pedro Alvarado* al Gran Capitan *Cortés*, de suerte que por esta causa, quando bolbió, se comenzó de nuevo la guerra. Y dixeron con seguridad entrambos, *Alvarado* y *Cortés*, que ya no es posible contener á los *mexicanos*, porque están experimentando que de día y de noche no paran de sitiarnos, y que ya todos desfallecemos porque nada tenemos que comer. Y después, quando los capitanes *mexicanos* los despeñaron de donde se havian subido encima de *Huitzilopochtli*, y los echaron de allá á todos los que se havian subido (67). Y quando entraron en el gran palacio para encerrarlos allí, de suerte que ya no podian aplacar á los *mexicanos*, porque no aspiraban más que á matarlos de hambre allí en el palacio en que los tenían encerrados. Por estos motivos se aparejaron y en un solo día \* que los mexi-

(\*) Falta ese texto *mexicano* en el margen, como ya lo dije.

(\*\*) Traduce aquí Pichardo todo el capítulo sin poner un solo vocablo del texto *mexicano*.